



普通高等教育“十一五”国家级规划教材（高职高专）

Practical

张宏仁 主编 张小良 副主编

Guide to Garment → English (Second Edition)

（第二版）

服装英语 实用教材

取材企业操作实际

总揽服装企业生产、管理和营销专业知识

参考译文 便于学生学习掌握

附赠光盘 原声朗读专业词汇及重点内容



中国纺织出版社



普通高等教育“十一五”国家级规划教材(高职高专)

服装英语实用教材

(第二版)

张宏仁 主 编

张小良 副主编



中国纺织出版社

内 容 提 要

本书强调实用性,让读者能在服装生产、管理、营销等方面即学即用。内容包括制衣企业的组织机构划分,有关服装生产的技术资料单、纸样制作、缝制工艺、生产管理、质量控制、营销合同、服装材料、商务信函、沟通交流、时装快讯、求职应聘等各个方面。本书取材广泛,涉及内容具体、实用。读者不仅可以学到专业英语知识,还可以通过本书了解到制衣企业的岗位职责,掌握一些工种的实际操作方法。为了便于学生学习,课后均配有生词表,并附有参考译文。

本书为普通高等教育“十一五”国家级规划教材(高职高专)之一,可作为高等职业院校的专业英语教材,亦可供其他职业培训学校以及服装从业人员学习、参考。

图书在版编目(CIP)数据

服装英语实用教材/张宏仁主编.—2版.—北京:中国纺织出版社,2007.11

普通高等教育“十一五”国家级规划教材(高职高专)

ISBN 978-7-5064-4512-2

I. 服… II. 张… III. 服装—英语—高等学校:技术学校—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 148263 号

策划编辑:刘晓娟 责任编辑:孙 玲 特约编辑:范 莉
责任校对:陈 红 责任设计:何 建 责任印制:初全贵

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街6号 邮政编码:100027

邮购电话:010-64168110 传真:010-64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail:faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社印刷厂印刷 三河市永成装订厂装订

各地新华书店经销

2000年8月第1版 2007年11月第2版

2007年11月第9次印刷

开本:787×1092 1/16 印张:17.75

字数:227千字 定价:36.00元(附赠光盘)

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社市场营销部调换

出版者的话

2005年10月,国发[2005]35号文件“国务院关于大力发展职业教育的决定”中明确提出“落实科学发展观,把发展职业教育作为经济社会发展的重要基础和教育工作的战略重点”。高等职业教育作为职业教育体系的重要组成部分,近些年发展迅速。编写出适合我国高等职业教育特点的教材,成为出版人和院校共同努力的目标。早在2004年,教育部下发教高[2004]1号文件“教育部关于以就业为导向 深化高等职业教育改革的若干意见”,明确了促进高等职业教育改革的深入开展,要坚持科学定位,以就业为导向,紧密结合地方经济和社会发展的需求,以培养高技能人才为目标,大力推行“双证书”制度,积极开展订单式培养,建立产学研结合的长效机制。在教材建设上,提出学校要加强学生职业能力教育。教材内容要紧密结合生产实际,并注意及时跟踪先进技术的发展。调整教学内容和课程体系,把职业资格证书课程纳入教学计划之中,将证书课程考试大纲与专业教学大纲相衔接,强化学生技能训练,增强毕业生就业竞争能力。

2005年底,教育部组织制订了普通高等教育“十一五”国家级教材规划,并于2006年8月10日正式下发了教材规划,确定了9716种“十一五”国家级教材规划选题,我社共有103种教材被纳入国家级教材规划,其中本科教材56种,高职教材47种。47种高职教材包括了纺织工程教材12种、轻化工程教材14种、服装设计与工程教材12种、其他9种。为在“十一五”期间切实做好教材出版工作,我社主动进行了教材创新型模式的深入策划,力求使教材出版与教学改革和课程建设发展相适应,充分体现职业技能培养的特点,在教材编写上重视实践和实训环节内容,使教材内容具有以下三个特点:

(1)围绕一个核心——育人目标。根据教育规律和课程设置特点,从培养学生学习兴趣和提高职业技能入手,教材内容围绕生产实际和教学需要展开,形式上力求突出重点,强调实践,附有课程设置指导,

并于章首介绍本章知识点、重点、难点及专业技能,章后附形式多样的习题等,提高教材的可读性,增加学生学习兴趣和自学能力。

(2)突出一个环节——实践环节。教材出版突出高职教育和应有性学科的特点,注重理论与生产实践的结合,有针对性地设置教材内容,增加实践、实验内容,并通过多媒体等直观形式反映生产实际的最新进展。

(3)实现一个立体——多媒体教材资源包。充分利用现代教育技术手段,将授课知识点、实践内容等制作成教学课件,以直观的形式、丰富的表达充分展现教学内容。

教材出版是教育发展中的重要组成部分,为出版高质量的教材,出版社严格甄选作者,组织专家评审,并对出版全过程进行过程跟踪,及时了解教材编写进度、编写质量,力求做到作者权威,编辑专业,审读严格,精品出版。我们愿与院校一起,共同探讨、完善教材出版,不断推出精品教材,以适应我国高等教育的发展要求。

中国纺织出版社

教材出版中心

前言

中国加入 WTO 以后,越来越多的中国服装企业参与到国际竞争中。在这种情况下,既熟悉服装生产与经营,又能熟练掌握服装专业英语的人才,成了服装企业急需的“香饽饽”。

为了适应目前的经济情况,为服装行业培养更多的综合人才,笔者根据自己在合资企业多年的实践经验和服装专业英语教学经验,精心编写了本教材。为方便读者在有限的时间内,更为有效地学习到实用的服装专业英语,本教材以一家从事服装加工的贸易公司为背景,以实际生产运作为主线,用英文的形式(配参考译文)介绍了该服装公司的部门划分、岗位职责和生产运作过程,其中包括样品试制与确认、加工/采购合同的签订、纸样制作、裁剪、缝制、生产线平衡、质量控制、包装、服装市场营销、沟通交流、服装跟单和商务信函等方面的知识和相关的工艺、技术实用资料,能让读者即学即用,增强职业竞争力。在内容上,本教材展示了涉外服装企业的生产运作模式,介绍了服装企业常用的英语知识(如选取了许多企业的实际单据和日常公务表格),让读者在学习专业英语的同时,也掌握了服装加工贸易企业的生产运作流程。

本教材由张宏仁主编,张小良副主编,参加编写的人员还有谭雄辉、梁娟等,全书由张宏仁统稿与审定。

本书是普通高等教育“十一五”国家级规划教材(高职高专)之一,为大专院校、职业大学服装专业的适用教材,亦可供服装从业人员学习、参考。

由于编写时间较紧,加之编者水平有限,不足之处在所难免,尚祈有关专家、学者给予指正。

编著者

2007 年 7 月

服装专业英语教学内容及课时安排

章/课时	课程性质/课时	课程内容
第一课 (3 课时)	走近企业(6 课时)	• 我们的公司 公司简介、组织架构和岗位职责划分
第二课 (3 课时)		• 聘用申请表 公司聘用申请表的格式和内容
第三课 (4 课时)		• 板单和确认板卡 板单 确认板卡
第四课 (4 课时)	成衣生产技术与 技术文件(45 学时)	• 加工合同和采购订单 加工合同 采购订单
第五课 (8 课时)		• 纸样制作 服装画 纸样结构 裤子基本样 衬衫基本样 移褶变款 放码
		• 裁剪 裁剪通知单 裁剪明细表 排料规划
		• 生产通知单 上装生产通知单 下装生产通知单
		• 生产线平衡 生产线平衡方法 生产控制表
		• 质量控制与检验报表 检查方法 质量标准 测量指南 服装疵点的表述 检验报告表
		• 服装制作 制作裤子 男西装制作工序

章/课时	课程性质/课时	课程内容
第十一课 (2 课时)	成衣生产技术与 技术文件(45 学时)	• 工艺流程图
		男恤衫流程图
		女恤衫流程图
第十二课 (1 课时)		• 装箱单
		装箱单内容和一般格式
第十三课 (6 课时)	服装材料基本知识 (6 课时)	• 服装材料
		纤维
		面料
		里料
		衬料
		狭幅织物和狭带
		撑条和拉条
		垫肩
第十四课 (5 课时)	市场营销基本能力 (15 课时)	• 服装市场营销
		简介
		成本核算与合约签订
		相关术语
第十五课 (4 课时)		• 沟通交流
		接待顾客
		推荐商品
		电话交谈
第十六课 (6 课时)		• 商务信函
		商务信函简介
		商业书信的结构
		询问信件
		订购信件
		提供商品信件
		商业电子邮件
第十七课 (2 课时)	时装快讯阅读能力 (2 课时)	• 时装快讯
		DAKS 2003 年春/夏系列
		新形象
		便装
		夏季情怀

注 各院校可根据自身的教学特色和教学计划对课程时数进行调整。

目录

Lesson 1	Our Company	
	我们的公司	2
Lesson 2	Employment Application Form	
	聘用申请表	10
Lesson 3	Sample Order and Approval Sample Card	
	板单和确认板卡(样衣单与确认样卡)	16
Lesson 4	Manufacturing Contract and Purchase Order	
	加工合同和采购订单	28
Lesson 5	Pattern Making	
	纸样制作	42
Lesson 6	Cutting	
	裁剪	76
Lesson 7	Production Order	
	生产通知单	86
Lesson 8	Production Line Balancing	
	生产线平衡	110
Lesson 9	Quality Control and Inspection Report	
	质量控制与检验报告	124
Lesson 10	Making Up a Garment	
	服装制作	148
Lesson 11	Process Chart	
	工艺流程图	170
Lesson 12	Packing List	
	装箱单	180
Lesson 13	Clothing Materials	
	服装材料	186

Lesson 14	Garment Marketing	
	服装市场营销	204
Lesson 15	Communication	
	沟通交流	218
Lesson 16	Business Letter	
	商务信函	232
Lesson 17	Fashion News	
	时装快讯	250

Appendix 附录

Appendix I	Fiber and Fabric	
	纤维与织物	257
Appendix II	Garment Accessory	
	服装辅料	258
Appendix III	Production Terms	
	生产术语	259
Appendix IV	Clothing Industry Tools	
	制衣设备	261
Appendix V	Colors	
	颜色	262

参考文献	264
------------	-----

我们的公司

课题名称：我们的公司

课题内容：公司简介

公司组织架构

岗位职责划分

课题时间：3 课时

教学目的：让学生了解服装企业的业务范围、组织架构、岗位设置和职责划分等基本情况，并能用英文表达。

教学方式：由教师讲解、翻译课文，课后让学生上网搜索其他服装公司的组织架构及岗位职责划分情况，与课文比较。

教学要求：

1. 读懂课文；
2. 掌握本课词汇；
3. 熟悉服装企业各岗位基本职责及相互间关系。

作业布置：

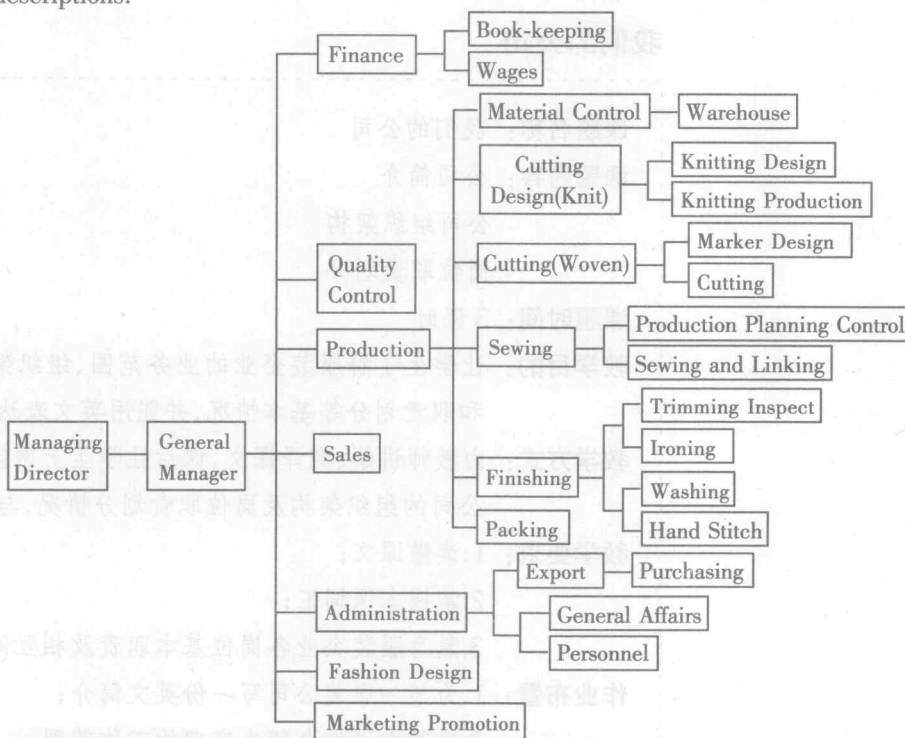
1. 为某一服装公司写一份英文简介；
2. 用英文详细介绍生产部的工作范围。

Lesson 1

Our Company

This is our company, a garment manufacturing and trading company limited. Our customers are mainly from USA, Canada, Northern Europe and Eastern Europe. The business scope of our company is all kinds of woven garments and other fabric garments for men's, women's and children's wear, such as shirts, pants, pajamas, jackets, coats, sportswear and skirts.

There are mainly seven departments who carry out the routine work to ensure the smooth running of our company. The following Figure shows the duty divisions in the organization of our company and the following table shows job titles and job descriptions.



Duty divisions

Job titles and job descriptions

JOB TITLE	JOB DESCRIPTION
TECHNOLOGIST LEVEL	
Production Manager	Plans, organizes, directs and controls all aspects of production, including the coordination of associated areas to ensure the most effective and economical means of production
Quality Control Manager	Plans, organizes, directs and controls quality control procedures in all stages of production to ensure incoming materials and products to comply with required standards and specifications
Fashion Designer	Creates designs for clothing products harmonizing aesthetic considerations with technical, merchandising and costing requirements
Merchandising Manager	Keeps abreast of the up-to-date fashion and quality requirements of the markets; plans, approves and supervises the coordination and presentation of sampling and quotations, negotiates with buyers, oversees and follows up of buyers' orders, liaise with appropriate departments to ensure the prompt shipment of customers' orders
TECHNICIAN LEVEL	
Production Department Supervisor	In charge of the Production Department, plans and controls production efficiently and assists in production schedule and work study
Production Section Supervisor	In charge of a section in the Production Department, including directing preparation work prior to production, controlling production quality and allocating jobs to each person and machine
Quality Inspection Supervisor	In charge of a section in the quality Inspection Department, inspects the quality of products in each stage of processing and maintains the quality standard of finished products
Pattern Maker	Designs and makes patterns for various parts of a garment and whole garments
Knitwear Technician	Designs and writes knitting instructions according to drawings, specifications, designs or ideas for hand and power operated knitting machine operators and for trimmings
Merchandise	Coordinates sampling and preparing quotations; and follows up buyers' orders
CRAFTSMAN LEVEL	
Clothing Machine Mechanic	Installs, converts, overhauls, maintains, repairs, designs and makes attachments for sewing machinery
Knitting Machine Mechanic	Installs, converts, overhauls, maintains, repairs, designs and makes attachments for knitting machinery
Pattern Grader/ Marker Maker	According to size specifications, produces full ranges of different sizes of patterns from basal patterns, designs marker layout for production orders
Clothing Operator Instructors	To train trainees for one or more jobs at operative level. Also to retrain and further train existing operatives in new and existing skills

Continued

JOB TITLE	JOB DESCRIPTION
CRAFTSMAN LEVEL	
Plant Maintenance Mechanic	Maintains, overhauls and repairs all electrical and mechanical equipments, including small motors, electrical mechanical hand tools and associated control equipments, and also maintains simple boiler and pressing equipment under the direction of a supervisory grade of employee
OPERATIVE LEVEL	
Inspection Operative	Inspects materials, fabrics, garment parts and garments for faults and quality
Cutter (Garment)	Cuts cloth into parts of garments by hand or machine from the marker lay plan
Cloth Spreader	Spreads cloth into layers to facilitate cutting
Lock-stitch S/M Operator (Garment)	Operates a lock-stitch S/M for sewing the component parts of garments
Special Purpose S/M Operator (Garment)	Operates a special purpose sewing machine for sewing the component parts of garments
Make-through Operator (Garment)	Operates S/M for assembling garments on the make-through systems
Hand Knitting M/C Operator (Knitwear)	Operates hand knitting machines to produce garment parts
Power Knitting M/C Operator (Knitwear)	Operates power knitting machines to produce garment parts
Linking Machine Operator (Knitwear)	Links knitted garments parts by means of linking machine
Hand Stitcher (Knitwear)	Stitches by hand garment parts and trimmings
Mender (Knitwear)	Mends by hand defective parts in knitted fabric
Presser	Presses sewn garments and parts by hand iron or pressing machine
UNSKILLED LEVEL	
General Worker	Unskilled workers who may undertake the work of a trimmer, a cone winder, a packer or a cleaner, etc.

New Words and Expressions

scope 活动或观察的范围

pajamas 睡衣

carry out 实现;执行

running 运转

division 分开;划分

knitting 编织;编织物

marker 排料图;唛架

linking 连接;接合;缝口

trimming 装饰;装饰物;修剪

administration 经营;管理;行政部门

book-keeping 簿记;记账

material 物料;面料

affair 事务;业务

promotion 以广告推销;促销

coordination 协调;配套

incoming 进来的;来到的

specification 规格

harmonizing 使调和;符合

aesthetic, esthetics 美学原理;审美论

keep abreast of 与……并进;不落后

up-to-date 新近的;时髦的

negotiate 谈判;磋商

liaise (口)建立联系;联络

prior to 在……之前

install 安装(器械)

convert 改装;改造

overhaul 细密检查;检修

attachment 附件

trainee 受训者;(通常指接受工艺训练的)
练习生

boiler 锅炉;汽锅

facilitate 使容易;使便利

lock-stitch S/M (sewing machine) 锁式线迹
缝纫机

make-through 单件制作(指一件服装全由一
个人缝制)

mend 织补;缝补

trimmer 剪线工

cone 锥体;锥形;宝塔筒子

winder (缝纫机)绕线器

packer 包装工人

associate 有联系的;有关的

supervisory 监督的;管理的

employee 雇员;受雇者

oversee 监督;视察

Exercises

1. List the duty divisions in the organization of a garment company.
2. List the job titles and descriptions of Production Department.

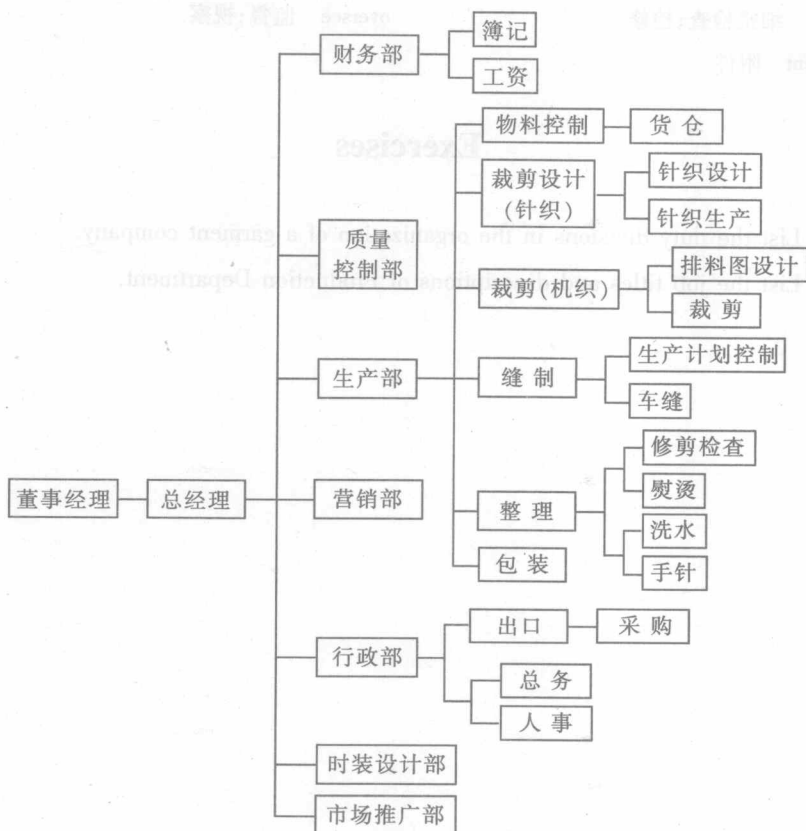
参考译文

第一课

我们的公司

我们的公司是一家集服装生产和贸易于一体的有限责任公司,客户主要来自美国、加拿大、北欧和东欧。公司业务范围包括各类机织和其他面料的服装,有男装、女装和童装,诸如衬衣、裤子、睡衣、夹克、外套、运动衣和裙子。

我们公司主要有七个部门负责日常工作以确保公司顺畅运作。图示列出了我们公司的组织机构划分,表则列出了各项工作类别和职责简述。



组织机构划分

工作类别和职责简述

工作种类	职 责 简 述
技 师 级	
生产部经理	策划、编排、指导及控制生产的各项工作,包括协调其他有关工作,以确保实施高效、经济的生产手段
质量控制部经理	策划、编排、指导及控制生产各阶段的质量管理程序,以确保入厂的原料及产品符合既定标准和规格
时装设计师	设计时装,以和谐、美观为原则,同时符合技术、销售及制作成本的要求
销售部经理	不断密切留意最新的时装趋势及市场对质量的需求,策划、批准及监督样品制作与报价之间的配合及提交等工作,并与客户商谈、统筹及处理客户订单,联络相关部门以确保客户订单能如期付运
技 术 员 级	
生产部总管	管理生产部,有效地策划和控制生产,并协助编排生产程序表和工作研究
生产组管理员	管辖生产部门内一个小组,包括指导生产前的准备工作,控制生产质量及分派工作
质量检查管理员	负责管理质量检查部门内一个小组的工作,检查生产过程中各阶段的产品质量,并确保制成品符合质量标准
制板师	设计及绘制服装各类部件及整件服装的纸样
针织工艺员	根据绘图和规格来设计或编写的针织工作说明,为手动与电动针织机操作员及修剪工艺提供设计与构想
业务员	负责样品制作与报价的配合工作,并处理客户订单
技 工 级	
制衣机械工	担任制衣机械的安装、改装、大修、保养、修理、设计及附件制作等工作
针织机械工	担任针织机械的安装、改装、大修、保养、修理、设计及附件制作等工作
放码员/排料员(唛架员)	按照尺码规格,根据基础纸板绘制各种不同尺码的纸样,依据订单设计排料图以供生产
缝制指导工	训练半技工程度的练习生担任一项或多项工作以达到操作工的水平。亦负责为现职操作工提供继续教育和再培训,使其获得新技能
设备保养技工	在管理级人员的指导下保养、大修与修理各种电动机及机械装置,包括小型电动机、电动机手动工具及有关的控制装置,亦担任保养简单的锅炉及整烫装置的保养工作
操 作 工 级	
检查工	检查物料、布料、服装各部件及成衣的疵点和质量
裁剪工(服装)	以手剪或使用机器,依照排料单将布料裁剪成服装各部件
铺布工	将布料拉直铺叠成层,以便裁剪
平缝机车工(服装)	运用平缝机(平车)车缝服装各部件